Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada mieszkańcom wybrzeża morskiego, narodowi Kreteńczyków! Przeciwko wam (kieruje się) Słowo JAHWE: Kanaanie, ziemio Filistynów, zniszczę cię, zabraknie mieszkańca! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada mieszkańcom wybrzeża, narodowi Kreteńczyków! Przeciwko wam kieruje się Słowo JAHWE: Kanaanie, ziemio Filistynów, zniszczę cię, zabraknie ci mieszkańca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada mieszkańcom wybrzeża morskiego, narodowi Keretytów! Słowo JAHWE jest przeciwko wam, Kanaanie, ziemio Filistynów; wytracę cię tak, że nie będzie *żadnego* mieszkańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada mieszkającym w krainie pomorskiej, narodowi Ceretejczyków! słowo Pańskie przeciwko wam jest, o ziemio Chananejska Filystyńczyków! że cię tak wytracę, aby nie było obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy mieszkacie na sznurze morskim, narodzie wytracający: słowo PANskie na was! Chanaanie, ziemio Filistymska, i wytracę cię tak, iż nie będzie obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada zamieszkującym wybrzeże morskie - narodowi Kreteńczyków! Słowo Pańskie przeciwko wam; Kanaanie, ziemio filistyńska: Zniszczę cię, bo zabraknie mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, mieszkańcy kraju nadmorskiego, narodzie Kreteńczyków! Przeciwko wam odzywa się słowo Pana. Zniszczę cię, Kanaanie, kraju Filistynów, tak że będziesz bez mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada mieszkańcom morskiego wybrzeża, narodowi Keretytów! Słowo JAHWE przeciwko wam, Kanaanie, ziemio filistyńska: Zniszczę cię, pozbawię mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada mieszkańcom wybrzeża morskiego, ludowi kreteńskiemu! Oto słowa JAHWE przeciwko wam: „Kanaanie, ziemio filistyńska, wyniszczę cię - do ostatniego mieszkańca!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, mieszkańcy wybrzeża morskiego, ludu kreteński! Do was to jest słowo Jahwe: ”Upokorzę cię, ziemio filistyńska, i tak cię zniszczę, że pozostaniesz bez mieszkańców!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що живете на побережжю моря, приходьки Критів. Господне слово проти вас, Ханаан - земля чужинців, і вигублю вас з поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, tym osiadłym w nadmorskim pasie, ludu Kreteńczyków! Groźba WIEKUISTEGO przeciwko wam Kanaanie, ziemio Pelisztinów, bo cię zniweczę i wyludnię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada mieszkańcom regionu nadmorskiego, narodowi Keretytów! Przeciwko wam jest słowo JAHWE. Kanaanie, ziemio Filistynów, ciebie również zniszczę, tak iż nie będzie żadnego mieszkańca. |